

SUTARTIS Nr. 11F- 61
2016 m. lapkričio 8 d.
Vilnius

Viešųjų pirkimų tarnyba, toliau vadinama „Užsakovu“, atstovaujama direktorės Dianos Vilytės, ir uždaroji akcinė bendrovė „Alumnus“, toliau vadinama „Vykdotoju“, atstovaujama direktorės Kristinos Remeikienės, sudarė šią Sutartį:

1. Sutarties dalykas

- 1.1. **Vykdotojas** įsipareigoja iki 2016 m. lapkričio 30 d. išversti dokumentą „GENERAL GUIDE ON THE PUBLIC PROCUREMENT LEGISLATIVE ENVIRONMENT IN BULGARIA“ iš anglų kalbos į lietuvių kalbą.

2. Vykdotojas įsipareigoja:

- 2.1. Atlikti vertimą, nurodytą šios Sutarties 1.1 punkte.
2.2. Užtikrinti, kad vertimas būtų atliktas laiku ir kokybiškai.
2.3. Kontroliuoti vertimo kokybę ir užtikrinti vertimo metu sužinotos techninės, finansinės, komercinės ir kitos informacijos konfidencialumą, be **Užsakovo** išankstinio sutikimo neskelbti informacijos, susijusios su teikiamomis paslaugomis, su šia sutartimi ar **Užsakovo** veikla, nenaudoti **Užsakovo** ženklo ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose.

3. Užsakovas įsipareigoja:

- 3.1 Tekstą vertimui pateikti elektronine forma (elektroniniu paštu, kompiuterinėje laikmenoje), jei elektroninio dokumento nėra – geros kokybės spausdinta forma.
3.2 Suteikti **Vykdotojui** visą reikiamą informaciją vertimui atlikti, prireikus nurodyti specialistą, į kurį **Vykdotojo** vertėjas gali kreiptis ir konsultuotis versdamas dokumentą, kad užtikrintų reikiamą vertimo kokybę, atitinkančią **Užsakovo** reikalavimus.
3.3 Laiku ir visiškai atsiskaityti su **Vykdotoju** už atliktus vertimus.
3.4 Be **Vykdotojo** išankstinio raštiško sutikimo neskelbti informacijos, susijusios su **Vykdotojo** teikiamomis paslaugomis ir jų kaina, su šia sutartimi ir **Vykdotojo** veikla.

4. Paslaugų įkainiai ir atsiskaitymo tvarka

- 4.1 1 standartinį puslapį sudaro 1700 spaudos ženklų. Skaičiuojamas vertimo tekstas. Atsiskaitoma pagal faktiškai išverstų puslapių skaičių. 1 puslapio įkainis yra 12 EUR be PVM arba 14,52 EUR su PVM.
4.2 **Užsakovas** sumoka **Vykdotojui** už atliktą vertimą pagal 4.1.1 punkte numatytą įkainį per 15 kalendorinių dienų po darbo atlikimo pagal pateiktą sąskaitą-faktūrą.
4.3 **Vykdotojas** sąskaitas faktūras privalo teikti naudodamasis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. Sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu) ir elektroniniu paštu saskaita@vpt.lt.
4.4 **Vykdotojas** moka 10 EUR baudą už kiekvieną uždelstą dieną. Baudos pradedamos skaičiuoti nuo 2016 m. gruodžio 1 d.
4.5 Jei **Užsakovas** nevykdo Sutarties 4.2 punkte jam nustatytų reikalavimų nurodytais terminais, Paslaugų teikėjas turi teisę pareikalauti iš Perkančiosios organizacijos mokėti už kiekvieną pavėluotą dieną 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos

5. Sutarties nutraukimo sąlygos

5.1 Sutartis gali būti nutraukta šalių susitarimu. Jei sutartį nutraukia **Užsakovas**, jis sumoka **Vykdytojui** už visas jo suteiktas vertimo paslaugas, įskaitant paslaugas ir darbus, kuriuos **Vykdytojas** yra pradėjęs vykdyti **Užsakovo** užsakymu prieš šiam pranešant apie Sutarties nutraukimą. Jei sutartį nutraukia **Vykdytojas**, jis užbaigia **Užsakovo** užsakytus darbus.

6. Baigiamosios nuostatos

6.1 Sutartis įsigalioja ją pasirašius ir galioja tol, kol šalys pilnai ir tinkamai įvykdys savo sutartinius įsipareigojimus.

6.2 Nekokybiškai išverstas tekstas grąžinamas **Vykdytojui** ir turi būti pataisytas per 5 darbo dienas.

6.3 Visos teisės į vertimą perduodamos **Užsakovui**.

6.4 Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslas.

6.5 Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis, inicijuojanti Sutarties sąlygų pakeitimą, pateikia kitai Šaliai raštišką prašymą keisti Sutarties sąlygas bei dokumentų, pagrindžiančių prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus, kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti atitinkamą Sutarties sąlygą kita Šalis motyvuotai atsako per 10 darbo dienų. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, sprendimo teisę turi Paslaugų gavėjas. Šalims tarpusavyje susitarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, šie keitimai įforminami susitarimu, kuris yra Sutarties neatskiriama dalis. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai sprendžiami abipusiu susitarimu ir derybomis, o šalims nesusitarus – LR įstatymų nustatyta tvarka.

6.6 Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.

7. Šalių parašai ir rekvizitai

UŽSAKOVAS

Viešųjų pirkimų tarnyba

Juridinio asmens kodas 188656261
Kareivių g. 1, LT-08221 Vilnius
Tel. (8 5) 213 3464
Faksas (8 5) 213 6213
El. paštas info@vpt.lt
A/s Nr. LT58 7300 0100 0245 9708
Bankas AB bankas Swedbank
Banko kodas 73000
Nėra PVM mokėtojas

VYKDYTOJAS

UAB „Alumnus“
Vingrių g. 3-6
LT-01118, Vilnius
Tel. (8 5) 279 12 25
Faksas (8 5) 260 84 28
El. paštas info@alumnus.lt
A/s Nr. LT92 7044 0600 0015 3642
AB SEB bankas
Banko kodas 70440
PVM mokėtojo kodas LT242726917

Užsakovo vardu:

.....
.....
Diana Vilytė
Direktorė

Vykdytojo vardu:

.....
.....
Kristina Remeikienė
Direktore